



Cooperation Agreement
between
National Research University
Higher School of Economics
in the Russian Federation
and
Damascus University
in the Syrian Arab Republic

National Research University Higher School of Economics in the Russian Federation and Damascus University in the Syrian Arab Republic hereinafter referred to as "Parties".

desiring to enhance academic and scientific cooperation between them.

They have agreed as follows:

Article /1/: The Aim of the Agreement

This Agreement aims at establishing and promoting academic, scientific and other types of collaboration between National Research University Higher School of Economics and Damascus University and to implement student and other exchanges between the Parties on the basis of equality and mutual benefit.

Article /2/: Terminology

1. "Exchange" shall refer to student exchanges.
2. "Student" or "Students" shall refer to Bachelor's and Master's and PhD students participating in an exchange.
3. "Home HEI" refers to the higher educational institution, where a Student is formally enrolled as a degree candidate.

4. "Host HEI" refers to a higher educational institution accepting Students from the Home HEI to an exchange on a non-degree basis.

Article /3/: Areas of Cooperation

The Parties will encourage and develop cooperation between them through:

1. Academic exchange, including student exchange, exchanges among faculty and researchers and sharing knowledge and experience within areas of mutual interest;
2. Developing exchange programmes for administrative and managerial staff;
3. Developing and implementing joint educational and research programmes and their respective components;
4. Developing joint research projects and collaborative publications;
5. Organising joint educational, scientific and cultural events (e.g., conferences, seminars etc.);
6. other areas of cooperation agreed by both Parties.

Article /4/: Execution Mechanism

Any specific cooperation project, event or programme is subject to the availability of funds and the mutual consent of the Parties. The terms for such mutual cooperation shall be discussed and agreed in writing on the part of both Parties by signing separate agreements prior to the starting date of any particular cooperation project, event or programme.

Article /5/: Financial Obligations

The Parties will specify conditions of funding of any specific activity mentioned in this Agreement according to the respective financial regulations of each Party. The Parties agree that separate agreements should be concluded in order to identify any financial obligations on the Parties.

Article /6/: Student Exchange

1. Object:

Subject to the availability of suitable candidates, each Party will send Students during the given academic year for study within the Exchange for the duration of up to twelve 12 months.

Number of students and programmes or courses available for Students shall be agreed by the Parties at least ten (10) months prior to the beginning of the next study period.

Each Party must keep a record of the students sent and shall thereby aim to maintain a balance of Students sent from each Party during the entire duration of this Agreement's execution.

2. Terms of Participation

1. The Home HEI shall be responsible for selecting and nominating Students for participation in the exchange process, as well as ensuring that each candidate possesses the required qualifications and is proficient in the language of instruction to be used at the Host HEI. The Parties hereby agree that the Host HEI retains the right to reject any candidate, whereby the Home HEI may nominate additional candidates for further consideration within the established deadline.
2. The Host HEI shall provide the Home HEI with all necessary information with respect to application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that Students and staff members must know in order to finalize all formalities with respect to the students' participation in the exchange by the deadlines established by both HEIs. Students, in cooperation with the responsible administrative units of their Home HEI, must ensure the timely submission of relevant applications to the Host HEI.
3. Students shall be admitted as exchange students at the Host HEI, while remaining enrolled at their Home HEI. Each Student must observe the rules and internal bylaws of the Host HEI, as well as the legislation of the host country during their entire period of studies. Failure to comply with such rules and regulations may lead to the expulsion of Students from the exchange at the Host HEI. During their entire participation in an exchange, Students shall be granted the same rights and opportunities as all regular learners at the Host HEI. Students are expected to pursue a full-time mode of study at the Host HEI.
4. Academic transcripts, as well as letters of recommendation, shall be provided to the Host HEI upon its request.
5. Each Student is required to have adequate health insurance, which includes repatriation provisions and covers the whole period of their stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage must be submitted to the respective offices of both HEIs.
6. Each Student shall be responsible for obtaining a visa and necessary travel documents. Furthermore, the Parties shall provide assistance, wherever necessary, in order to meet relevant visa requirements, as well as finalize other necessary formalities.
7. The Parties' obligations under this Agreement do not extend to the spouses or family members of the Students. Expenses with respect to accompanying spouses and family members shall be borne by the persons mentioned above.

3. Benefits

1. The Host HEI shall waive tuition fees for all incoming Students. No monetary transactions shall be exchanged between the Parties. Students shall be solely responsible for all personal expenses, as well as paying administrative fees (if there are any) during the entire period of

their studies at the Host HEI, including purchase of books and other necessary course materials, housing, meals, transportation, health insurance, and other personal and medical expenses.

2. The Host HEI shall advise Students on the availability of the HEI's dormitory space, or other appropriate accommodation.

4. Programme of Studies

1. Students may be admitted to any course offered by the Host HEI, as well as HSE University's course in Russian as a Foreign Language (6 credit points), subject to the prior approval of the Home HEI, other requirements imposed by the Home HEI, specific requirements of the Host HEI's syllabus and the availability of places.
2. Following the completion of studies, the Host HEI will forward an official transcript to the Student's Home HEI. Grading will be carried out as per the system applied at the Host HEI. The conversion of grades from one system to the other shall be conducted by the Student's Home HEI.
3. Each Party hereby agrees that credits earned at the Host HEI shall be fully transferable at the Home HEI, subject to the correspondence between courses taken during the exchange and the programme of study pursued at the Home HEI.

Article /7/: Coordination of Cooperation

1. The two Parties authorized to coordinate the work to implement this agreement are:
 - Damascus University in the Syrian Arab Republic - on the Syrian side
 - National Research University Higher School of Economics International Cooperation Centre, International Partnerships Office - on the Russian side.
2. Both Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter - PD), including PD transmitted orally, only to the extent necessary for properly exercising the provisions of this Agreement and according to applicable laws. The Parties agree that any failure to provide necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. Only data which have undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities and individuals in cases established by relevant laws. Anonymization implies the modification of personal data in such a way that the details of personal or factual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and manpower disproportionate to the results. The Parties shall inform each other about the contact details of contact persons responsible for the processing of PD, including their telephone numbers and e-mail

addresses. The conditions for processing PD are specified in the following provisions of this article.

3. Parties have established the conditions for the processing of personal data (hereinafter "PD").
4. Each Party undertakes to:
 - Assess the PD security threats and take organizational measures for protection of PD. Such measures include the establishment of procedures for the provision of access to PD (access shall be granted only to persons who require it for exercising their employment duties) and a security regime on premises where the PD processing information systems are located. This security regime shall prevent any unauthorized persons from uncontrolled entry or presence on the given premises.
 - Use information security tools that have been duly approved in accordance with the procedures established by national legislation.
 - Terminate the processing of PD after achieving its purpose or upon its withdrawal of consent of the PD subject, if the necessity for further PD processing does not arise from the Agreement or the requirements of national legislation.
5. HSE University's policy with respect to PD (Regulations on Personal Data Processing at HSE University) is available on the HSE University's website (portal) at: <https://www.hse.ru/en/docs/313980261>
The PD policy of Damascus University is available online at: www.damascusuniversity.edu.sy
6. Legal regulation of PD protection in the Russian Federation is carried out in accordance with the Federal Law No. 152-FZ "On Personal Data" of July 27, 2006. The Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskomnadzor) is the official authority responsible for the protection of personal data in the Russian Federation.
Legal regulation of PD at the territory of the Syrian Arab Republic is carried out in accordance with the Constitution of the Syrian Arab Republic accepted in 2012 that regulate the PD processing in the Syrian Arab Republic.
7. The Parties shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information and other data which are disclosed, in writing or orally, by the disclosing Party to the receiving Party, and neither Party has the right to disclose information confidentially to any third Party without a prior permission of the other Party.

Article /8/: Dispute Settlements

Any dispute that may arise from the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by direct consultations and negotiations or through diplomatic channels without referring to a third Party.

Article /9/: Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force from the date of reception of the last written notification through diplomatic channels by which one Party notifies the other Party about the completion of the internal procedures that are necessary for its entry into force, it will be valid for six (6) years, and could be renewed for similar period upon mutual written consent of both Parties through the diplomatic channels.
2. Each Party may terminate this Agreement by presenting a written notification to the other Party through the diplomatic channels expressing its intention of termination six (6) months prior to the date of termination.
3. In case of termination, the provisions of this Agreement will remain valid. The same applies for the ongoing research projects and activities till their completion.
4. Each Party may amend, change or add any item or article of this Agreement upon a previous written request through diplomatic channels and after the mutual written consent between the Parties. Such amendments, changes and additions will be considered an integral part of this Agreement.
5. The execution of this Agreement is subject to the laws and regulations in force in the countries of both Parties.

Done and signed in Damascus on 17 / 07 / 2024 and Moscow on 18 / 07 / 2024, in two original copies in Arabic, Russian and English languages. All texts are equally authentic, in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
The National Research University
Higher School of Economics
in the Russian Federation

Vice Rector
Dr. Victoria Panova



For
Damascus University
in the Syrian Arab Republic

Rector
Prof. Dr. Mohamed Osama Al-Jabban





**Соглашение о сотрудничестве
между
Национальным исследовательским университетом
«Высшая школа экономики»
в Российской Федерации
и
Дамасским университетом
в Сирийской Арабской Республике**

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» в Российской Федерации и Дамасский университет в Сирийской Арабской Республике, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

желая развивать академическое и научное сотрудничество между Сторонами,

договорились о следующем:

Статья /1/: Цель соглашения

Настоящее Соглашение заключается с целью установления и развития академического, научного и иных видов сотрудничества между Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики» и Дамасским университетом, а также организации студенческих и иных обменов между Сторонами на основе равенства и взаимной выгоды.

Статья /2/: Терминология

1. «Обмен» означает обмен обучающимися.
2. «Обучающийся» или «Обучающиеся» – студенты программ бакалавриата и магистратуры, а также аспиранты, участвующие в Обмене.

3. «Направляющий университет» – университет, в который Обучающийся изначально принят для обучения на образовательной программе с присуждением квалификации и выдачей диплома.
4. «Принимающий университет» – университет, принимающий Обучающихся из Направляющего университета в рамках обмена без присуждения квалификации и выдачи диплома.

Статья /3/: Направления сотрудничества

Стороны будут взаимно способствовать развитию сотрудничества посредством:

1. Академических обменов, в том числе обмен обучающимися, обмен опытом преподавания, проведения научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес;
2. Разработки программ обмена опытом для административных работников;
3. Разработки и реализации совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов;
4. Осуществления совместных исследований и публикаций;
5. Организации и проведения совместных образовательных, научных и культурных мероприятий (например, конференций, семинаров и т.п.);
6. других направлений сотрудничества, согласованных обеими Сторонами.

Статья /4/: Механизм реализации

Реализация каждого конкретного совместного проекта, мероприятия или программы зависит от наличия средств и взаимного согласия Сторон. Условия такого сотрудничества обсуждаются и согласовываются в письменной форме обеими Сторонами путем подписания отдельных соглашений до даты начала любого конкретного совместного проекта, мероприятия или программы.

Статья /5/: Финансовые обязательства

Стороны будут отдельно определять условия финансирования любого конкретного вида деятельности, упомянутого в настоящем Соглашении, согласно соответствующим нормам финансового регулирования каждой из Сторон. Стороны согласны с тем, что для определения любых финансовых обязательств им необходимо заключать отдельные соглашения

Статья /6/: Обмен обучающимися

1. Предмет:

При условии наличия подходящих кандидатов каждая из Сторон может направить в течение каждого учебного года Обучающихся для участия в обмене сроком до 12 (двенадцати) месяцев.

Количество Обучающихся и доступные программы или курсы согласовываются Сторонами ежегодно как минимум за 10 (десять) месяцев до предполагаемого начала обучения.

Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых Обучающихся, а также предполагать, что в течение срока действия Договора будет достигнут баланс по числу направляемых Обучающихся от каждой из Сторон.

2. Условия участия

1. Направляющий университет отвечает за отбор и номинацию Обучающихся для участия в обмене, а также обеспечение того, чтобы каждый кандидат отвечал установленным квалификационным требованиям и владел языком обучения, принятом в Принимающем университете. Настоящим Стороны соглашаются, что Принимающий университет оставляет за собой право отклонить любого кандидата, при этом Направляющий университет может номинировать дополнительных кандидатов для рассмотрения их кандидатур в установленный срок.
2. Принимающий университет должен предоставить Направляющему университету всю необходимую информацию о порядке подачи заявок, сроках, визовых вопросах и другую практическую информацию, которую должны получить Обучающиеся и работники для завершения всех формальностей, касающихся участия Обучающихся в обмене, в сроки, установленные обоими университетами. Обучающиеся при поддержке ответственных административных подразделений своего Направляющего университета должны своевременно подать соответствующие заявки в Принимающий университет.
3. Обучающиеся должны быть приняты в качестве обучающихся по обмену в Принимающий университет и при этом продолжают числиться в своем Направляющем университете. Каждый Обучающийся обязан соблюдать правила и внутренние положения Принимающего университета, а также законодательство принимающей страны в течение всего периода обучения. Несоблюдение таких правил и положений может привести к отчислению Обучающихся по обмену из Принимающего университета. В течение всего времени участия в обмене Обучающимся должны быть предоставлены те же права и возможности, что и всем остальным обучающимся Принимающего университета. Ожидается, что Обучающиеся будут обучаться в Принимающем университете в рамках очной формы обучения.

4. Выписки об академической успеваемости, а также рекомендательные письма должны быть предоставлены Принимающему университету по запросу.
5. Каждый Обучающийся должен иметь соответствующую медицинскую страховку, которая включает положения о репатриации и покрывает весь период пребывания в стране Принимающего вуза. Подтверждение адекватного страхового покрытия должно быть предоставлено в соответствующие офисы обоих университетов.
6. Каждый Обучающийся несет ответственность за получение визы и необходимых проездных документов. Стороны обязуются при необходимости помогать в выполнении соответствующих визовых требований, а также других необходимых формальностей.
7. Обязательства Сторон не распространяются на супругов/членов семей Обучающихся. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно.

3. Льготы

1. Принимающий университет не взимает плату за обучение с приезжающих Обучающихся. Между Сторонами не осуществляются никакие денежные расчеты. Обучающиеся самостоятельно покрывают все личные расходы, а также отвечают за оплату административных сборов (при их наличии) в течение всего периода обучения в Принимающем университете, включая приобретение учебников и других необходимых учебных материалов, проживание, питание, транспорт, медицинское страхование и другие личные и медицинские расходы.
2. Принимающий университет обязуется сообщать Обучающимся информацию о наличии мест в общежитиях Принимающего университета, либо другого подходящего жилья.

4. Программа обучения

1. Обучающиеся могут быть приняты на любой курс, предлагаемый Принимающим университетом, а также на курс НИУ ВШЭ по изучению русского языка как иностранного (6 зачетных единиц) при условии предварительного согласования с Направляющим университетом, выполнения других требований, установленных Направляющим университетом, а также особых требований программы Принимающего университета и наличия мест.
2. После завершения обучения Принимающий университет направляет официальную выписку об академической успеваемости Обучающегося в Направляющий университет. Оценки выставляются в соответствии с системой, применяемой в Принимающем университете. Перевод оценок из одной системы в другую производится Направляющим университетом Обучающегося.
3. Настоящим каждая Сторона соглашается с тем, что зачетные единицы, полученные Обучающимся в Принимающем университете, могут быть полностью зачтены в Направляющем университете при условии соответствия курсов, освоенных в период обмена, и программой обучения Направляющего университета.

Статья /7/: Координация сотрудничества

1. Стороны, ответственные за координацию работы по реализации настоящего Соглашения:
 - Дамасский университет в Сирийской Арабской Республике – с сирийской стороны;
 - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Центр международного сотрудничества Управления международного партнерства – с российской стороны.
2. Стороны настоящим обязуются запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе ПД, передаваемые устно, только в объеме, необходимом для надлежащего исполнения положений настоящего Соглашения и в соответствии с действующим законодательством.

Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Соглашения.

Для статистических целей могут обрабатываться только обезличенные данные и, следовательно, только обезличенные данные могут раскрываться государственным органам и частным лицам в случаях, установленных соответствующими законами. Анонимизация (обезличивание) подразумевает изменение персональных данных таким образом, чтобы детали личных или фактических обстоятельств невозможно было соотнести с конкретным или идентифицируемым физическим лицом, либо для этого потребовались бы несоразмерные результатам затраты времени, средств и труда.

Стороны будут информировать друг друга о контактных лицах по вопросам обработки ПД с указанием номеров телефонов и адресов электронной почты таких лиц. Условия обработки ПД указаны в следующих положениях данной статьи.
3. Стороны установили условия обработки ПД.
4. Каждая из Сторон выполняет следующие мероприятия:
 - Осуществляет оценку угроз безопасности ПД и принимает соответствующие организационные меры защиты. Такие меры включают в себя установление порядка доступа к ПД (доступ получают только лица, которым это необходимо для выполнения трудовых обязанностей), режима безопасности помещений, в которых размещена информационная система с ПД. Режим безопасности должен не допускать возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения.
 - Использует средства защиты информации, прошедшие в установленном национальным законодательством порядке процедуру надлежащей оценки.
 - Прекращает обработку ПД по достижении ее цели либо на основании отзыва согласия субъектом ПД, если необходимость дальнейшей обработки ПД не следует из Соглашения, либо из требований национального законодательства.

5. Политика НИУ ВШЭ в отношении ПД (Положение об обработке персональных данных НИУ ВШЭ) доступна на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ по адресу: <https://www.hse.ru/docs/206426922.html>
Политика Дамасского университета в отношении ПД доступна по адресу в сети Интернет: www.damascusuniversity.edu.sy
6. Правовое регулирование в области ПД на территории Российской Федерации осуществляется в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных». Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) является органом по защите ПД на территории Российской Федерации.
Правовое регулирование в области ПД на территории Сирийской Арабской Республики осуществляется в соответствии с Конституцией Сирийской Арабской Республики от 2012 г., которая регулирует обработку ПД на территории Сирийской Арабской Республики.
7. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность всех документов, информации и других данных, которые раскрываются в письменной или устной форме раскрывающей Стороной получающей Стороне, и ни одна из Сторон не имеет права раскрывать конфиденциальную информацию любой третьей стороне без предварительного разрешения другой стороны.

Статья /8/: Урегулирование споров

Любой спор, который может возникнуть в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, должен разрешаться мирным путем в ходе прямых консультаций и переговоров, либо по дипломатическим каналам без обращения к третьей стороне.

Статья /9/: Заключительные положения

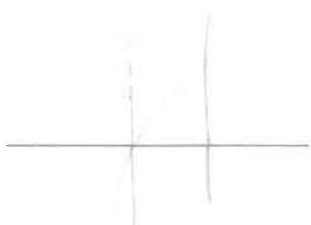
1. Настоящее Соглашение вступает в силу после даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, которым одна Сторона уведомляет другую Сторону о завершении внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу. Соглашение будет действовать в течение 6 (шести) лет и может быть продлено на аналогичный период по взаимному письменному согласию обеих Сторон по дипломатическим каналам.
2. Каждая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, направив письменное уведомление другой Стороне по дипломатическим каналам о своем намерении расторгнуть его за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения.
3. В случае расторжения положения настоящего Соглашения остаются в силе. То же самое относится к текущим исследовательским проектам и мероприятиям до их полного завершения.

4. Каждая Сторона вправе дополнить, изменить или добавить любой пункт или статью настоящего Соглашения по предварительному письменному запросу по дипломатическим каналам и после достижения взаимного письменного согласия между Сторонами. Такие поправки, изменения и дополнения будут считаться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.
5. Исполнение настоящего Соглашения регулируется законами и правилами, действующими в странах обеих Сторон.

Соглашение заключено и подписано в Дамаске 17 / 07 / 2024 и в Москве 23 / 02 / 2024 в двух подлинных экземплярах на арабском, русском и английском языках. Все тексты являются в равной степени подлинными. В случае расхождения при толковании преимущественную силу имеет текст на английском языке.

Со стороны
Национального исследовательского
университета
«Высшая школа экономики»
в Российской Федерации

проректор
Д-р Виктория Владимировна Панова



Со стороны
Дамасского университета

в Сирийской Арабской Республике

ректор
Проф. Д-р Мохамед Осама Аль-
Джаббан

